

O V E R E E N K O M S T
over de sociale zekerheid tussen België en Canada

(Inwerking getreden op 1 januari 1987 – Belgisch Staatsblad: 10 februari 1987)

DE BELGISCHE REGERING
EN
DE REGERING VAN CANADA,

Bezield met het verlangen samen te werken op het gebied van de sociale zekerheid,
Hebben besloten een Overeenkomst daartoe te sluiten en zijn daaromtrent de
hiernavolgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I - Begripsbepalingen en wetgevingen

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst:
 - a) wordt onder de termen « grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat» verstaan:
 - voor Canada: het grondgebied van Canada;
 - voor België: het grondgebied van België.
 - b) wordt onder te termen « bevoegde autoriteit» verstaan:
 - voor Canada: de Ministers die, elk wat hem betreft, met de toepassing van de in paragraaf 1 a) van artikel 2 omschreven wetgeving, belast zijn;
 - voor België: de Ministers die, elk wat hem betreft, met de in paragraaf 1 b) van artikel 2 omschreven wetgeving belast zijn;
 - c) wordt onder de term « staatsbetrekking» verstaan, voor Canada, de betrekking in dienst van de regering van Canada, van een provincie van Canada of van een Canadese municipaliteit;
 - d) wordt onder de term «wetgeving» verstaan de in artikel 2 omschreven wetgevingen;
 - e) wordt onder de termen «bevoegde instelling» verstaan:
 - voor Canada: de bevoegde autoriteiten,
 - voor België: de instelling, het orgaan of de autoriteit belast met de toepassing, deels of geheel, van de bij paragraaf 1 b) van artikel 2 bedoelde wetgevingen;
 - f) wordt onder de term «verzekeringstijdvak» verstaan een periode van bijdragebetaling, van beroepsbezigheid of een woonperiode, die krachtens de wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat, een recht op uitkeringen opent. Deze term betekent daarenboven, voor België, iedere gelijkwaardige periode in de Belgische wetgeving, en, voor Canada, iedere periode waarin een invaliditeitspensioen krachtens het Pensioenstelsel van Canada wordt uitbetaald;
 - g) behelzen de termen « pensioen », « tegemoetkoming » of « uitkering » iedere bijslag of toeslag die, krachtens de in artikel 2 opgesomde

wetgevingen, daarbij horen;

- h) wordt onder de term « ouderdomsuitkering» verstaan:
- voor Canada: het ouderdomspensioen uit de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden (met uitsluiting van iedere bijslag onderworpen aan een onderzoek naar de bestaansmiddelen, alsmede de tegemoetkoming voor de echtgenoot);
 - voor België: de pensioenuitkeringen, die krachtens de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zelfstandigen, worden toegekend;
- i) wordt onder de termen « tegemoetkoming voor de echtgenoot» verstaan, voor Canada, de uitkering die, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, de echtgenoot van een gepensioneerde wordt uitbetaald;
- j) wordt onder de termen «uitkering voor de nagelaten betrekking» verstaan:
- voor Canada: het pensioen voor nagelaten betrekking dat, krachtens het Pensioenstelsel van Canada, de langstlevende echtgenoot wordt uitbetaald;
 - voor België: de overlevingsuitkeringen die krachtens de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zelfstandigen, worden toegekend;
- k) wordt onder de term « invaliditeitsuitkering» verstaan:
- voor Canada: het invaliditeitspensioen dat krachtens het Pensioenstelsel van Canada wordt uitbetaald;
 - voor België: de uitkeringen die, krachtens de wetgeving betreffende de invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen, werden toegekend;
- l) wordt onder de termen «uitkering voor kinderen» verstaan, voor Canada, de wezenuitkering of de uitkering voor het kind van een invalide bijdrageplichtige, krachtens het Pensioenstelsel van Canada;
- m) wordt onder de term «overlijdensuitkering» verstaan, voor Canada, de overlijdensuitkering die krachtens het Pensioenstelsel van Canada, eenmaal wordt uitbetaald.

2. Iedere term die in paragraaf 1 van dit artikel niet is omschreven heeft de betekenis die de toepasselijke wetgeving hem geeft.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :
 - a) - in Canada:
 - (i) op de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden en op de toepassingsreglementen, en
 - (ii) op het pensioenstelsel van Canada en op de toepassingsreglementen;
 - b) - in België :

op de wetgevingen betreffende :

 - (i) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;
 - (ii) de invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

en alleen voor Titel III, op de wetgevingen betreffende :

 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - (iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;
 - (v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;
 - (vi) de werkloosheidsverzekering;
 - (vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;
 - (viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;
 - (ix) arbeidsongevallen in de privé-sector;
 - (x) beroepsziekten in de privé-sector.
2. Deze Overeenkomst is van toepassing of zal van toepassing zijn op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel opgesomde wetgevingen hebben gewijzigd of aangevuld of zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op iedere wetgevende of reglementaire akte waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van drie maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de andere Staat betekend worden.

TITEL II - Gelijke behandeling en persoonlijk toepassingsgebied

Artikel 3

1. De onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Staten zijn aan de verplichtingen van de wetgeving van de andere Staat onderworpen en kunnen op deze wetgeving aanspraak maken onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.
2. De bepalingen uit de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die de rechten van de buitenlanders beperken, verblijfstermijnen opleggen of verval wegens hun woonplaats tegenwerpen, kunnen tegen de onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Staten niet ingeroepen worden.
3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten en die onderdanen zijn van één van bedoelde Staten, alsook op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen.
4. Deze Overeenkomst is van toepassing op de nagelaten betrekkingen en gezinsleden van de personen die aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten onderworpen waren, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of gezinsleden Canadese of Belgische onderdanen zijn.
5. Worden, voor de toepassing van deze Overeenkomst met de onderdanen van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat gelijkgesteld :
 - a) ten opzichte van de Canadese wetgeving: de personen die aan de in paragraaf 1 a) van artikel 2 omschreven Canadese wetgeving onderworpen zijn of waren;
 - b) ten opzichte van de Belgische wetgeving en in de mate dat zij op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten wonen :

- (i) de vluchtelingen in de zin van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende de status van de vluchtelingen en van het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van de vluchtelingen;
 - (ii) de staatlozen in de zin van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van de staatlozen;
 - (iii) de gezinsleden en rechthebbenden van de vluchtelingen en staatlozen.
6. De bepalingen van paragrafen 2 en 6 van artikel 5 zijn van toepassing zonder voorwaarde van nationaliteit.
7. De rust- en overlevingspensioenen voor verzekeringstijdvakken die bij toepassing van de Belgische wetgeving werden volbracht, kunnen uitbetaald worden aan onderdanen van derde Staten die een sociale-zekerheidsovereenkomst met België hebben gesloten en die op het Canadees grondgebied wonen.

Artikel 4

Wanneer de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten in de vermindering, de opschorting of de afschaffing van een uitkering voorziet in geval van samenloop van deze uitkering met een andere sociale-zekerheidsuitkering, een loon of een beroepsinkomen, kan de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat toegekende uitkering, of een loon, of een beroepsinkomen dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat bekomen werd, ook aan de uitkeringsgerechtigde tegengeworpen worden.

Deze regel is niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige uitkeringen die naar gelang van de duur van de in beide Overeenkomstsluitende Staten volbrachte perioden berekend zijn.

Voor de toepassing van dit artikel :

- a) worden de in Titel V bedoelde Canadese uitkeringen als « prorata temporis» berekende uitkeringen beschouwd;
- b) wordt geen rekening gehouden met de tegemoetkoming voor de echtgenoot.

TITEL III - Toepasselijke wetgeving

Artikel 5

1. Onverminderd de volgende bepalingen van dit artikel is de werknemer die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten werkt, enkel onderworpen aan de wetgeving van die Staat, wat die arbeid betreft.
2. a) De werknemer die aan de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten onderworpen is en die een activiteit in dienst van dezelfde werkgever uitoefent op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, blijft, voor die arbeid, enkel aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat onderworpen alsof die arbeid op zijn grondgebied uitgeoefend werd, voor zover deze detacheringperiode geen vierentwintig maanden overschrijdt.

b) De voorafgaande en gezamenlijke toestemming van de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten is vereist voor de eventuele verdere onderwerping aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat wanneer de detachering meer dan vierentwintig maanden moet duren.
3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn van toepassing zelfs indien de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende arbeid als zelfstandige activiteit door de wetgeving van deze Staat beschouwd wordt.
4. a) De zelfstandige die op het grondgebied van de ene en andere Overeenkomstsluitende Staat een beroepsactiviteit uitoefent is enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft.

b) Voor de vaststelling van het bedrag van de krachtens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat verschuldigde bijdragen, kunnen de bedrijfsinkomsten uit zelfstandige arbeid op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen.
5. a) De werknemer, die als bemanningslid van een schip of van een vliegtuig is tewerkgesteld, is, voor die arbeid, enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming die hem tewerkstelt, gevestigd is.

b) De werknemers die niet gewoonlijk op zee, maar wel in de territoriale wateren of in een haven van één der Overeenkomstsluitende Staten, op een schip van de andere Overeenkomstsluitende Staat, maar niet als bemanningslid van dat schip zijn tewerkgesteld, zijn aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat onderworpen.

- c) Voor de toepassing van lid b) wordt onder de termen schip van een Overeenkomstsluitende Staat verstaan, voor Canada, een schip waarvan de bemanning in dienst van een in Canada gevestigde werkgever staat en, voor België, een schip dat de Belgische vlag voert.
6. a) Onverminderd de bepalingen van paragraaf 5, zijn de werknemers van vervoerondernemingen waarvan de zetel op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten gevestigd is, die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd zijn, of die er tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming gevestigd is.
- b) Wanneer de onderneming op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een vaste vertegenwoordiging heeft, zijn de werknemers die laatstgenoemde tewerkstelt echter onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze gevestigd is, met uitzondering van degenen die er niet bestendig gezonden zijn.
7. In verband met de functies van een Staatsbetrekking die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, is de werknemer aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat enkel onderworpen indien hij er een onderdaan van is of indien hij op zijn grondgebied zijn gewoonlijke woonplaats heeft. In laatstgenoemd geval kan hij evenwel alleen de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat kiezen indien hij er een onderdaan van is. Deze keuzemogelijkheid kan slechts éénmaal gelden en binnen een bij de administratieve schikking vast te leggen termijn.
8. In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten in gemeen overleg, in uitzonderingen op de bepalingen van dit artikel voorzien.

TITEL IV - Bepaling van sommige woonperiodes ten opzichte van de Canadese wetgeving

Artikel 6

Met het oog op de berekening van de uitkeringen overeenkomstig de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden :

- a) indien een persoon, die geen bemanningslid is van een schip of van een vliegtuig, onderworpen is aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada, tijdens gelijk welke periode waarin hij op het grondgebied van België woont, zal deze woonperiode als een woonperiode in Canada beschouwd worden, ten aanzien van die persoon, van zijn echtgenoot en van de personen te zijnen laste die met hem verblijven en die niet aan de wetgeving van België onderworpen zijn wegens een beroepsactiviteit tijdens bedoelde periode;
- b) indien een persoon, die geen bemanningslid is van een schip of van een vliegtuig, tijdens gelijk welke periode waarin hij op het Canadees grondgebied woont, aan de wetgeving van België is onderworpen, wordt de woonperiode niet als een woonperiode in Canada beschouwd, ten aanzien van die persoon, van zijn echtgenoot en van de personen te zijnen laste die met hem verblijven en die niet wegens een beroepsactiviteit tijdens bedoelde periode onderworpen zijn aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada;
- c) indien de in lid b) van dit artikel bedoelde persoon ook aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada onderworpen is omdat hij tegelijkertijd meer dan één beroepsactiviteit heeft kan dit tijdvak van beroepsactiviteit niet als een woonperiode in Canada beschouwd worden.

TITEL V - De uitkeringen

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 7

1. Indien belanghebbende geen recht heeft op een uitkering op grond van alleen de verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt het recht op bedoelde uitkering bepaald door samenstelling van deze tijdvakken met die vermeld in paragraaf 2 en 3 van dit artikel, voor zover zij elkaar niet overlappen.
2. a) Voor de aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, is iedere woonperiode op het grondgebied van België, vanaf de leeftijd waarop de woonperiodes in Canada voor bedoelde wet kunnen aanvaard worden, gelijkgesteld met een woonperiode op het grondgebied van Canada.

b) Voor de toepassing van lid a) zijn de krachtens de Belgische wetgeving volbrachte verzekeringstijdvakken gelijkgesteld met woonperiodes op het Belgisch grondgebied indien de in lid a) bedoelde perioden, na samentelling, niet volstaan voor een aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden.

c) Voor de aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens het pensioenstelsel van Canada, is ieder jaar met ten minste drie verzekeringsmaanden krachtens de wetgeving van België, gelijkgesteld met één jaar waarin bijdragen krachtens het pensioenstelsel van Canada werden betaald.
3. Voor de aanspraak op een uitkering vanwege België:
 - a) Is iedere maand die eindigt op of voor 31 december 1965 en die als een woonmaand krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid van Canada is erkend, gelijkgesteld met een verzekeringsmaand overeenkomstig de Belgische wetgeving;
 - b) Is ieder jaar dat op of na 1 januari 1966 begint en waarvoor een bijdrage krachtens het pensioenstelsel van Canada werd betaald, gelijkgesteld met een verzekeringsjaar overeenkomstig de Belgische wetgeving;
 - c) Is iedere maand die op of na 1 januari 1966 begint en die voor de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden van Canada een woonmaand is en waarvoor geen enkele bijdrage krachtens het pensioenstelsel van Canada betaald werd, gelijkgesteld met een verzekeringsmaand krachtens de Belgische wetgeving.

4. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing voor het behoud of het terugkrijgen van het recht op een uitkering.
5. In geval van overlapping komt alleen het verzekeringstijdvak dat met perioden van beroepsactiviteit overeenstemt, in aanmerking.
6. Iedere periode die, krachtens zowel de Belgische wetgeving als de Canadese wetgeving, als verzekeringstijdvak werd erkend, wordt, voor de uitbetaling van de uitkeringen, in aanmerking genomen door de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staat waar belanghebbende het laatst gewerkt heeft voor bedoelde periode.

Artikel 8

1. Indien niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, de totale duur van de krachtens de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen volbrachte verzekeringstijdvakken geen twaalf maanden bereikt, en indien geen enkel recht op uitkering ontstaat krachtens de bepalingen van deze wetgeving, rekening gehouden met die perioden alleen, verleent de instelling van die Staat geen uitkeringen voor die perioden.
2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde perioden worden door de instelling van de andere Staat in aanmerking genomen voor de toepassing van de bepalingen van artikelen 9, 10 en 11.

HOOFDSTUK II

Door Canada uit te betalen uitkeringen

Artikel 9

Uitkeringen die krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden kunnen uitbetaald worden

1. a) Wanneer een persoon, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden recht heeft op de uitbetaling van een pensioen in Canada, zonder de bepalingen van dit artikel aan te voeren, maar niet voldoende woonperioden in Canada kan bewijzen voor het recht op de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, overeenkomstig bedoelde wet, kan een gedeeltelijke uitkering hem buiten het Canadees grondgebied uitbetaald worden, echter voor zover de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die krachtens de bepalingen van dit artikel 7 worden samengeteld, ten minste de bij de wet betreffende de

bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) Het bedrag van het pensioen in dit geval wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, die de uitbetaling van het gedeeltelijk pensioen regelen, en berust alleen op de krachtens bedoelde wet aanvaardbare perioden.

2. a) Wanneer een persoon, wegens de woonperioden in Canada alleen, geen recht heeft op een pensioen of op een tegemoetkoming voor de echtgenoot, kan hun een gedeeltelijk pensioen of een tegemoetkoming voor de echtgenoot uitbetaald worden, indien de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die bij toepassing van artikel 7 worden samengeteld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van een pensioen of van een tegemoetkoming voor de echtgenoot vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) In dat geval berekent de bevoegde instelling van Canada het bedrag van het pensioen of van de tegemoetkoming voor de echtgenoot, overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, enkel op basis van de krachtens bedoelde wet aanvaardbare perioden.

3. a) Niettegenstaande iedere andere bepaling van deze Overeenkomst is Canada niet verplicht een pensioen van bestaanszekerheid voor bejaarden buiten zijn grondgebied te betalen, tenzij de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die bij toepassing van artikel 7 worden samengeteld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) De tegemoetkoming voor de echtgenoot en het aanvullend gewaarborgd inkomen kunnen slechts buiten het grondgebied van Canada uitbetaald worden binnen de grenzen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden.

Artikel 10

Uitkeringen die krachtens het pensioenstelsel van Canada kunnen uitbetaald worden

1. a) Wanneer een persoon geen recht heeft op een invaliditeitspensioen, op een uitkering voor het kind van een invalide bijdrageplichtige, op een overlevingspensioen, op een wezen- of overlijdensuitkering, op grond van enkel de krachtens het pensioenstelsel van Canada aanvaardbare perioden, maar wel op bedoelde uitkering recht heeft na samentelling van de verzekeringstijdvakken bij toepassing van artikel 7, berekent de bevoegde instelling van Canada het bedrag van de inkomensgebonden component van

bedoelde uitkering, overeenkomstig de bepalingen van het pensioenstelsel van Canada, enkel in functie van de inkomsten die, krachtens deze wet, het recht op een pensioen openen.

b) In dat geval wordt het bedrag van de component met vast bedrag van de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst uit te betalen uitkering, vastgelegd door de vermenigvuldiging van:

- (i) het krachtens de bepalingen van het pensioenstelsel van Canada bepaald bedrag van de uitkering met vast bedrag;
 - (ii) door de verhouding van de perioden van bijdragen tot het pensioenstelsel van Canada, ten opzichte van de totale periode van bijdragen tot het pensioenstelsel van Canada en van enkel de verzekeringstijdvakken overeenkomstig de wetgeving van België die vereist zijn als minimale voorwaarden tot aanspraak op bedoelde uitkering krachtens het pensioenstelsel van Canada.
2. Geen enkele uitkering wordt krachtens dit artikel uitbetaald tenzij de bijdrageperiode van de bijdrageplichtige, zoals zij in het pensioenstelsel van Canada wordt omschreven, ten minste gelijk is aan de minimale aanvaardbare periode voor aanspraak op bedoelde uitkering, overeenkomstig de Canadese wetgeving.

HOOFDSTUK III

Door België uit te betalen uitkeringen

Artikel 11

Uitkeringen van de invaliditeitsverzekering en van de ouderdoms- en overlevingsverzekering

1. De instelling van België bepaalt op grond van de voorschriften van de wetgeving die zij toepast, of de verzekerde de voorwaarden tot aanspraak op de uitkeringen vervult, rekening gehouden, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 7.
2. Wanneer de verzekerde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde voorwaarden vervult, berekent voornoemde instelling het theoretisch bedrag van de uitkering waarop hij recht zou hebben alsof alle bij toepassing van de wetgevingen van elke Overeenkomstsluitende Staat volbrachte perioden, uitsluitend binnen het verband van de wetgeving die zij toepast, werden volbracht. Indien het bedrag van de uitkering, overeenkomstig deze wetgeving, onafhankelijk is van de duur van de verzekeringstijdvakken, wordt dat bedrag als het theoretisch bedrag aangezien.

3. Voormelde instelling legt vervolgens het effectief bedrag vast van de uitkering die zij belanghebbende verschuldigd is, op basis van het in paragraaf 2 van dit artikel bedoeld theoretisch bedrag en naar gelang van de duur van de verzekeringstijdvakken die binnen het verband van de wetgeving die zij toepast en voor het zich voordoen van het risico volbracht werden, ten opzichte van de totale duur van de verzekeringstijdvakken die binnen de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten voor het zich voordoen van het risico volbracht werden.
4. Wanneer het resultaat van de berekening van het bedrag dat in functie van enkel de in België volbrachte verzekeringstijdvakken vastgelegd werd, ten minste gelijk is aan het resultaat dat bij toepassing van de in paragrafen 2 en 3 van dit artikel bedoelde methode bereikt werd, kan de bevoegde instelling van België deze methode van rechtstreekse berekening toepassen.

Artikel 12

1. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een welbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de uitkeringsgerechtigheid, enkel die perioden samengeteld welke volbracht werden of als gelijkwaardig erkend zijn in hetzelfde in Canada uitgeoefend beroep.
2. Indien belanghebbende, rekening gehouden met de aldus volbrachte perioden, de voorwaarden tot aanspraak op bedoelde uitkeringen niet vervult, worden deze perioden in aanmerking genomen voor de toekenning van de uitkeringen van de algemene regeling.
3. De toekenning, aan mijnwerkers, van het rustpensioen voor de leeftijd van vijfenvijftig jaar, waarin de Belgische wetgeving voorziet, is voorbehouden voor de werknemers die de door genoemde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, rekening gehouden met hun diensten in uitsluitend de Belgische steenkolenmijnen of ondergrondse steengroeven.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen van hoofdstuk I, II en III

Article 13

1. Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met de totale in artikel 7 bedoelde perioden, de door de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten vereiste voorwaarden niet tegelijkertijd vervult, wordt zijn recht op een

uitkering, ten opzichte van elke wetgeving, vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

2. De perioden gedurende dewelke een uitkering uitbetaald wordt door de Overeenkomstsluitende Staat waar de voorwaarden, krachtens paragraaf 1 van dit artikel, vervuld zijn, worden, voor de aanspraken, ten opzichte van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, gelijkgesteld met verzekeringstijdvakken van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat.
3. a) In het in paragraaf 1 van dit artikel bedoeld geval, wordt het door België reeds uitbetaald pensioen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, herzien vanaf de datum waarop het recht op het pensioen ten opzichte van de Canadese wetgeving wordt vastgesteld.

b) Voor de toepassing van dit artikel zal de toekenning door Canada van de tegemoetkoming aan de echtgenoot, krachtens Titel V, geen herziening van een reeds uitbetaald pensioen tot gevolg hebben.

Artikel 14

1. Wanneer de verzekerde, na schorsing van een invaliditeitsuitkering, zijn recht herkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitbetaald door de instelling die de oorspronkelijk toegekende uitkering uitbetaalde.
2. Wanneer de toestand van de verzekerde, na intrekking van een invaliditeitsuitkering, de toekenning van deze uitkering opnieuw verantwoordt, wordt zij op grond van de regelen van hoofdstuk II of III van Titel V uitbetaald, rekening gehouden, desnoods, met de bepalingen van artikel 7.

Artikel 15

De in de Belgische en Canadese wetgeving voorziene herwaarderingen en aanpassingen naargelang, onder andere, de schommelingen van het loonpeil of de stijging van de kosten van levensonderhoud, zijn door elke Overeenkomstsluitende Staat rechtstreeks toepasselijk op de krachtens artikelen 9, 10 en 11 uitbetaalde uitkeringen, zonder dat tot nieuwe berekening op grond van de bepalingen van genoemde artikelen dient overgegaan.

Artikel 16

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 9 van deze Overeenkomst, kunnen de bepalingen van de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten die de uitbetaling van de invaliditeitsuitkeringen of van rust- en overlevingspensioenen afhankelijk stellen van voorwaarden van woonplaats,

niet ingeroepen worden tegen Belgische of Canadese onderdanen, zolang zij in één van beide Overeenkomstsluitende Staten wonen.

2. De bevoegde instelling van één van beide Overeenkomstsluitende Staten kan evenwel eisen dat de gerechtigde op een invaliditeitsuitkering de toelating van de bevoegde instelling krijgt vooraleer hij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat terugkeert of daar zijn woonplaats overbrengt.
3. De toelating kan slechts geweigerd worden wanneer de verplaatsing van belanghebbende om behoorlijk verantwoorde medische redenen ontraden is.

TITEL VI

Diverse bepalingen

Artikel 17

1. Een door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten vastgelegde Administratieve schikking zal, als nodig, de toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst vastleggen.
2. In deze administratieve schikking zullen de verbindingsinstellingen van beide Overeenkomstsluitende Staten aangeduid worden.
3. De bevoegde autoriteiten en de instellingen belast met de toepassing van de Overeenkomst :
 - a) regelen de modaliteiten van wederzijdse hulp en, in voorkomend geval van de tegemoetkoming in de kosten voor geneeskundige en administratieve onderzoeken en expertiseprocedures die voor de toepassing van deze Overeenkomst nodig zijn;
 - b) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
 - c) zullen elkaar, zo vlug mogelijk en rechtstreeks, alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijzigingen in hun wetgeving en reglementering, welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van deze Overeenkomst of van de Administratieve Schikking.
4. Elke inlichting over een persoon, die, krachtens deze Overeenkomst, door één Overeenkomstsluitende Staat aan de andere Overeenkomstsluitende Staat is medegedeeld, is vertrouwelijk en wordt uitsluitend gebruikt voor de toepassing

van deze Overeenkomst en van de wetgevingen waarop deze Overeenkomst toepasselijk is.

Artikel 18

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen de administratieve autoriteiten en de bevoegde instellingen van elke Overeenkomstsluitende Staat elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze wederzijdse hulp is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen wel in de terugbetaling van bepaalde kosten voorzien.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van die Staat, moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, moeten worden overgelegd.
3. Alle akten en documenten die voor de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden overgelegd, zijn van wettiging door de diplomatieke of consulaire autoriteiten vrijgesteld.
4. De aanvragen, verklaringen of verhalen die, bij toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat, bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van die Staat binnen een welbepaalde termijn hadden moeten ingediend worden zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden ingediend. In dat geval doet de autoriteit, de instelling of het rechtscollege dat aldus de zaak te kennen heeft, onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten, geworden.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of verhalen bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere Overeenkomstsluitende Staat werden ingediend, wordt aangezien als de datum waarop zij bij de autoriteit, de instelling of het rechtscollege dat bevoegd is om ervan kennis te nemen, ingediend werden.

5. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten gemachtigd zich rechtstreeks met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de Overeenkomstsluitende Staten gevoerd worden.

6. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het gebruik van een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 19

1. De betalingsinstellingen van de uitkeringen krachtens deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de uitvoer van deviezen in één van beide Overeenkomstsluitende Staten getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Staten terstond de nodige maatregelen treffen om, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, het overmaken van de door beide Overeenkomstsluitende Partijen verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

Artikel 20

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe iedere moeilijkheid ten gevolge van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst zo mogelijk op te lossen, overeenkomstig de geest en de hoofdbeginselen van deze Overeenkomst.

TITEL VII

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 21

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebeurtenissen die voor haar inwerkingtreding geschieden.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op uitkeringen verkrijgen, voor een periode die de datum waarop zij in werking treedt, voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak of gelijkwaardige periode, evenals iedere woonperiode volbracht krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de berekening van het recht op uitkering dat verkregen wordt krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 22

1. Onverminderd de bepalingen van artikelen 9 en 21, zal iedere uitkering die niet werd uitbetaald of die geschorst werd ingevolge de nationaliteit van belanghebbende of ingevolge zijn woonplaats op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar de betalingsinstelling zich bevindt, op aanvraag van belanghebbende uitbetaald of terug ingesteld worden vanaf het ogenblik dat deze Overeenkomst in werking treedt.
2. De rechten van belanghebbenden die, voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben bekomen zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. Dergelijke herziening mag in geen geval de vroegere rechten van belanghebbenden verminderen.
3. Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag of de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde aanvraag ingediend wordt binnen een termijn van twee jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst ontstane rechten vanaf die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot het verval of de verjaring van de rechten, tegen belanghebbende kunnen aangevoerd worden.
4. Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag of de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde aanvraag ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de

meer gunstige bepalingen van de wetgeving van betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 23

(de tweede paragraaf geschrapt door Protocol van 11 maart 1996, B.S., 11/07/2000)

De bevoegde Belgische overheden en de bevoegde overheden van de provincies van Canada mogen schikkingen afsluiten met betrekking tot elke wetgeving van sociale zekerheid die tot de provinciale bevoegdheid behoort, voor zover deze schikkingen niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 24

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk worden uitgewisseld. Zij zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens dewelke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

Artikel 25

1. Deze Overeenkomst heeft uitwerking zonder beperking van duur. Zij kan door één van beide Overeenkomstsluitende Staten opgezegd worden door middel van een aan de andere Staat gerichte betekening, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.
2. In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden alle krachtens haar bepalingen verkregen rechten, behouden. Schikkingen tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten zullen de rechten in wording regelen.

GEDAAN te Brussel, op 10 mei 1984, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, elke tekst zijnde authentiek.

Voor de Regering van Canada: Monique BEGIN

Voor de Belgische Regering: J.-L. DEHAENE

Daar de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaatsgehad in Ottawa op 6 november 1986, is deze Overeenkomst in werking getreden op 1 januari 1987, overeenkomstig haar artikel 24.